

В.А. Пак, Е.А. Соснина
Научн. рук. М.В. Лебедева
НГЛУ им. Н.А. Добролюбова,
Нижний Новгород

РОЛЬ ЛИЧНОГО ПЕРЕВОДЧИКА И.В. СТАЛИНА В ХОДЕ ВЕЛИКОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ВОЙНЫ

В статье рассматривается работа военных переводчиков в годы Великой Отечественной войны – и, в частности судьба В.М. Бережкова, личного переводчика И.В. Сталина. На основе мемуарного наследия Бережкова показана лингвистическая подготовка переводчика, его карьера, и роль в ведении внешнеполитических переговоров.

Ключевые слова: военные переводчики, Великая Отечественная война, В.М. Бережков, И.В. Сталин.

Великая Отечественная война до сих пор остается самым ужасным событием мировой истории. Она заставляет людей переосмыслить весь опыт человечества, накопленный за его долгую историю. Каждый город, каждую семью нашей необъятной страны затронули события этой страшной войны. На протяжении долгих четырех лет люди разных профессий трудились не покладая рук на благо не только своей страны, но и всего человечества. Однако, несмотря на солидную исследовательскую базу по Великой Отечественной войне, незаслуженно редко встречаются статьи и проекты, которые затрагивают целый пласт фронтовиков – военных переводчиков, хотя их вклад в развитие событий тех лет огромен.

Работа переводчика была крайне важна в период Великой Отечественной Войны. Каждое неправильно интерпретированное слово или выражение могло повести за собой трагические события. Знания иностранного языка на высоком уровне недостаточно для представителя

данной профессии. Переводчик должен обладать поистине энциклопедическими знаниями и уметь находить подход к каждому человеку, ведь от поведения и даже внешнего вида может измениться ход обсуждения.

Как известно, главная работа переводчика — это «объединение народов и людей», но у военных переводчиков цель намного сложнее. От их работы нередко зависят жизни людей или даже судьба целой страны. Военных переводчиков, которые обладали достаточными знаниями, на фронте было очень мало, ведь большинство представителей данной профессии было сосредоточено на подготовке переводческих кадров. В марте 1940 года при втором Московском госпединституте был сформирован Военный факультет, где студенты изучали три иностранных языка. Сразу же после начала Великой Отечественной войны при факультете были сформированы также и курсы военных переводчиков. Занятия на данном курсе проходили по ускоренной программе, и уже в декабре 1941 года первые группы переводчиков были отправлены на фронт.

Одним из военных переводчиков тех лет был Валентин Михайлович Бережков: долгие годы каждое его слово могло изменить ход мировой истории. Будущий переводчик родился 2 июля 1916 года в Петербурге. Его отец являлся выходцем из бедной семьи провинциального учителя и занимал должность технического директора и главного инженера завода «Большевик». В октябре 1923 года маленький Валентин пошел в первый класс. После школы он занимался с репетитором английским и немецким языками, что сыграло огромную роль в его судьбе. Валентин не любил заниматься языками, но его родители понимали, что это очень сильно пригодится их сыну в будущем. После переезда в центр города ему пришлось сменить школу. Примерно половина ребят на новом месте учебы оказалась из немецких семей, а остальные — русские, евреи, поляки и

украинцы. В 1930 году Бережков закончил школу и сразу же начал работать на завод «Большевик». Продолжая работать, он пошел на вечерние курсы иностранных языков с целью получения диплома, который позволил бы ему работать переводчиком. После окончания курсов Валентин Михайлович пошел на занятия в открывшемся в Киеве отделении «Интуриста», куда приглашали на курсы гидов-переводчиков юношей и девушек со знанием иностранных языков.

Одним из поворотных событий в судьбе Бережкова стал случай, который произошел на службе в штабе Тихоокеанского флота. Переводчица, которая сопровождала наркома, недостаточно хорошо владела тонкостями технической терминологии и, соответственно, не смогла перевести многие слова на русский язык – и Валентин Бережков, поняв её трудное положение, начал ей помогать. В дальнейшем, он стал работать референтом-переводчиком в Наркомвнешторге, откуда потом был переведен в наркомат иностранных дел, руководителем которого являлся Вячеслав Михайлович Молотов. В 1940 году в числе советской правительственной делегации также во главе с Вячеславом Михайловичем Молотовым он принимал участие в переговорах с германским правительством в Берлине. В декабре этого же года Бережков был назначен первым секретарем посольства СССР в Германии и ассистентом наркома.

Однажды, И.В. Сталин заметил, что его личный переводчик с английского языка допускает ошибки, что непростительно для человека, который занимает такую должность. Тогда Иосиф Виссарионович обратился к Молотову с вопросом: «Нет ли у вас хорошего переводчика с английского?» «Есть, но только с немецкого», - ответил нарком. «Я скажу – выучит английский», - заявил И.В. Сталин. После этого Бережкову срочно пришлось улучшать свои знания по английскому языку.

В своей книге «Я мог убить Сталина» Бережков пишет о своем первом впечатлении об Иосифе Виссарионовиче. Он признается, что не сразу признал политического лидера в низкорослом, исхудавшем мужчине. Картину дополнял огромный пиджак и измятые брюки. Жители Советского Союза никогда не видели его в таком виде. Они привыкли видеть на картинах грузинского красавца, что не сочеталось с действительностью. Именно поэтому первая встреча со Сталиным в сентябре 1941 года произвела на Бережкова такое неизгладимое впечатление.

В.М. Бережков был удостоен чести присутствовать во время многих исторических переговоров, важнейших встреч, где решалась судьба всего мира. Он был участником разработки и подписания всемирно известного договора о ненападении между Советским Союзом и Германией от 23 августа 1939 года. Он также был свидетелем того, как Риббентроп объявил войну Советскому Союзу.

Как личный переводчик И.В. Сталина и министра иностранных дел Вячеслава Михайловича Молотова Бережков также присутствовал во время проведения многих важных встреч политических лидеров и различных международных конференциях. Бережков участвовал на Тегеранской конференции между Иосифом Виссарионовичем Сталиным, Франклином Рузвельтом и Уинстоном Черчиллем в 1943 году. Он также был непосредственным участником конференции в Вашингтоне на вилле Думбартон-Окс в 1944 году. Там представители стран (Великобритания, США, Китай, СССР) готовили предложения, которые потом составили основу Устава ООН.

Бережков также пишет в своей книге «Как я стал переводчиком Сталина» о том, что многие важные политические деятели того времени по достоинству оценили его уровень языка. Например, Гитлер явно не ожидал от Бережкова берлинского произношения и поинтересовался, не является

ли тот немцем. Бережков ответил ему, что он русский, чему Гитлер очень удивился.

Когда родители Бережкова бежали на Запад из-за того, что война застала их в Киеве, кремлевская эпоха для него закончилась. Потеряв свою работу, он бесцельно бродил по столице, не зная, что делать, поскольку думал, что дома его уже ждут. Однако он только нашел в своем почтовом ящике письмо с назначением в немецкое издание еженедельника «Новое время». Бережков считал, что уцелел только благодаря помощи Молотова.

После этих событий Бережков возглавлял журнал под названием «США: политика, экономика, идеология», который издавался при институте США и Канады. Однако данная история также оборвалась громким скандалом в тот момент, когда сын переводчика попросил у Рейгана политического убежища. Таким образом, его семье пришлось поспешно вернуться в Советский Союз. После эпохи перестройки Валентин Михайлович вернулся в Соединенные Штаты, где жил и работал в Калифорнии. Переводчик скончался в 1998 году в Клермонте, округ Лос-Анджелес.

Валентин Михайлович Бережков сыграл огромную роль во время Великой Отечественной войны. Однако, к сожалению, на сегодняшний день почти никто не знает о таких великих людях как он. История этого переводчика должна послужить примером для всех людей, которые работают в данной области.

Список литературы

1. Бережков В.М. Как я стал переводчиком Сталина. — М.: ДЭМ, 1993. С. 78-79.
2. Бережков В.М. С дипломатической миссией в Берлин, 1940—1941 гг. М., 1967.

3. Бережков В.М. Тегеран, 1943: на конф. Большой тройки и в кулуарах. — М., АПН, 1971.

4. Бережков В.М. Я мог убить Сталина. Вестник. 1998. №12 (193).
<http://www.vestnik.com/issues/98/0609/win/berezh.htm>